

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KGS/UTP	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Úvod do teorie překladu		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	31.05.2024 07:15

Pracoviště / Zkratka	KGS / UTP			Akademický rok	2023/2024
Název	Úvod do teorie překladu			Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Přednáška 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	ANO
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Čeština			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	1 2 3 4				
Počet hodin kontaktní	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Automat. uzn. záp. před zk.					
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KAG/UTP				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Uvést studenty do základní problematiky a terminologie oboru translatologie, tak aby své poznatky mohli později uplatnit při studiu odborných textů a dokázali je uplatnit v praxi. Seznámit je s výkladem základních pojmů z oblasti translatologie; pozornost se zde soustřeďuje na témata jako je např. problematika překladu v rámci procesu komunikace, překladatelské procesy, problematika adekvátnosti a ekvivalence, významové posuny apod. Důraz je kladen na specifické problémy překladu odborného textu. Teoretické poznatky mohou studenti sami aplikovat v praktických překladových seminářích.

Požadavky na studenta

Zkouška kombinovaná.

Obsah

Překladatelské organizace. Překladatelská literatura a periodika. Překladatelské a tlumočnické tarify. Překladatelské a tlumočnické agentury.
Předmět translatologie, preskriptivní a deskriptivní přístup. Překlad a tlumočení. Překlad jako komunikační akt.
Kompetence překladatele.
Překlad a překládání, jejich podstata, druhy překladu. Překlad z hlediska lingvistického.
Fáze překladatelského procesu. Změny, posuny a ztráty v překladatelském procesu.
Ekvivalence a adekvátnost. Typy ekvivalentů.
Interpretace jako základ překladu. Překlad invariant.
Specifické rysy odborného překladu. Překlad terminologie.
Překlad reálií, frazeologizmů, slovních hříček, neologizmů, archaizmů, historizmů. Překlad názvů firem, organizací a literárních děl.
Obecná čeština jako překladatelský problém.
Globalizace komunikace a důsledky pro překlad. Překlad jako interkulturní komunikace.
Kritika překladu, kritéria hodnocení překladu.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Doc. PhDr. Zuzana Augustová, Ph.D. (100%)
- **Přednášející:** Doc. PhDr. Zuzana Augustová, Ph.D. (100%), Prof. Annette Muschner (100%)

Literatura

- **Základní:** Levý, Jiří. *České teorie překladu. [Díl] 1, Vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. 2. vyd. Praha : Železný Ivo, 1996. ISBN 80-237-1735-9.
- **Základní:** Levý, Jiří. *České teorie překladu. [Díl] 2*. 2. vyd. Praha : Železný Ivo, 1996. ISBN 80-237-2839-3.
- **Základní:** Mounin, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Vyd. 1. Praha : Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-733-X.
- **Základní:** Levý, Jiří. *Umění překladu*. 1. vyd. Praha : Československý spisovatel, 1963.
- **Rozšiřující:** Černý, Jiří. *Dějiny lingvistiky*. Olomouc : Votobia, 1996. ISBN 80-85885-96-4.
- **Rozšiřující:** Hrala, M. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum, 2002.
- **Doporučená:** Mathesius, Vilém. *Jazyk, kultura a slovesnost*. Praha : Odeon, 1982.
- **Doporučená:** Horálek, K. *Příspěvky k teorii překladu*. Praha.
- **Doporučená:** Gromová, Edita. *Teória a didaktika prekladu*. Vyd. 1. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2003. ISBN 80-8050-587-X.
- **Doporučená:** Levý, Jiří. *Úvod do teorie překladu*. Praha, 1958.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Příprava na zkoušku [10-60]	52
Kontaktní výuka	26
Celkem:	78

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Kombinovaná zkouška,

Předpoklady

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

komunikovat v češtině na úrovni rodilý mluvčí nebo pokročilý zahraniční uživatel

komunikovat ve studovaných jazycích na úrovni B2 Společného referenčního rámce pro jazyky

analyzovat odlišnou charakteristiku češtiny a studovaných cizích jazyků v kontextu procesu překladu

Obsobné způsobilosti - před zahájením studia předmětu je student schop:

bc. studium: své učení a pracovní činnost si sám plánuje a organizuje,

bc. studium: kriticky přistupuje ke zdrojům informací, informace tvořivě zpracovává a využívá při svém studiu a praxi,

bc. studium: efektivně využívá dostupné prostředky komunikace, verbální i neverbální, včetně symbolických a grafických vyjádření informací různého typu,

bc. studium: používá s porozuměním odborný jazyk a symbolická a grafická vyjádření informací různého typu,

bc. studium: rozumí sdělením různého typu v různých komunikačních situacích, správně interpretuje přijímaná sdělení a věcně argumentuje; v nejasných nebo sporných komunikačních situacích pomáhá dosáhnout porozumění,

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Přednáška založená na výkladu,

Výsledky učení

Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:

po absolvování kurzu získají studenti teoretický vhled do specifiky odborného překladu a do postupů překladatelského procesu. Teoretické poznatky nabyté v rámci kurzu UTP budou studenti moci sami aplikovat v praktických překladových seminářích

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Areálová studia: bavorská studia	Navazující	Prezenční	Areálová studia: bavorská studia	1	19-1,2,3	2023	Povinně volitelné předměty	B	1	ZS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - němčina	1	17-6	2023	Povinně volitelné předměty - němčina	B	2	LS